

CHRIS MARQUARDT, CT

ATA CERTIFIED TRANSLATOR (English to Spanish, Spanish to English)

chris@spanishpronto.com • (360) 951-5755

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Owner, Translator, and Interpreter

SPANISH PRONTO (Olympia, WA)

Translation clients included:

- **The Executive Office of the President under President Barack Obama. Annually translating a portion of the president's State of the Union speech into Spanish**, in advance of the speech and then as delivered, **for posting on the official White House Spanish web page**, as well as occasional translations into Spanish of White House press releases or other communications and speeches.
- By recommendation of the **Honorary Consul of Spain in Seattle, Luis Fernando Esteban Bernáldez**, dozens of individuals needing translation into Spanish of documents required for their travel to Spain or for their acquisition of Spanish passports and citizenship under Spain's law granting Spanish citizenship to the descendants of the Sephardic Jews expelled from Spain in 1492.
- **Sound to Harbor Early Learning Programs/Educational Service District 113** (Olympia, WA). Translating into Spanish virtually all materials generated at the program (ESD 113) level for participating families, from menus to Policy Council minutes to program policies to the parent handbook.
- **Agencies, businesses, and individuals** needing a variety of translations, including personal documents; background checks; MRI and other medical exam results; consent forms; representation agreements; Mexican retirement account legislation; and educational materials about genetic counseling, mandatory alcohol server training, and non-profit administration, among other topics.

Interpretation clients included:

- **Cross Cultural Communications** (Sumner, WA). Interpreting at medical appointments and on an on-call basis at frequent ER visits, for patients and medical personnel, ensuring that everything expressed by any party was successfully and clearly understood by all other parties.
- **SEIU 925** (Seattle, WA) through **Reliable Translations** (Los Angeles, CA). Simultaneous interpretation of all-day union meetings, lobbying day meetings with state senators and representatives, negotiations with a state agency, continuing education sessions on child psychology, and 9 day-long sessions on a training-the-trainer curriculum about racism and antiracism. Most interpretations were primarily into Spanish, but at some meetings, mostly into English.
- **Sound to Harbor Early Learning Programs/Educational Service District 113** (Olympia, WA). Working half time in a Head Start classroom, interpreting between the one or two Spanish-speaking students and the other students and teachers. Traveling to other Head Start/ECEAP centers and student homes to interpret between teachers and parents at home visits and school visits. Simultaneously interpreting parent Policy Council meetings, mostly into Spanish.
- **Agencies, businesses, and individuals** needing interpretation, primarily for medical appointments.

Spanish Translator

QUORUM REVIEW INSTITUTIONAL REVIEW BOARD (Seattle, WA).

In-house, full-time translator, translating board-approved consent forms into Spanish for participants in human experimental drug trials. All translations in this position were done through the use of Trados.

CERTIFICATIONS

American Translators Association Certified Translator (Spanish to English)

American Translators Association Certified Translator (English to Spanish)

EDUCATION

National Merit Scholar

Bachelor of Arts (B.A.), Spanish (linguistics emphasis), University of Washington, Seattle, Washington

Foreign study: One year of regular university courses, taught in Spanish, at the Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica

Biology and mathematics minors.

Schools attended: Willamette University (Salem, OR), Universidad de Costa Rica (San José, Costa Rica), University of Washington (Seattle, WA), Del Mar College (Corpus Christi, TX), University of Texas at Austin (Austin, TX).